

Bruxelles, den 4. april 2022
(OR. fr, en)

7861/22

CULT 39
SUSTDEV 76
DIGIT 74
SAN 204
EDUC 117
RECH 171
VISA 64
SOC 208
FISC 91
ENV 319
TRANS 210

RESULTAT AF DRØFTELSENE

fra:	Generalsekretariatet for Rådet
til:	delegationerne
Tidl. dok. nr.:	6756/22
Vedr.:	Rådets konklusioner om styrkelse af interkulturel udveksling gennem mobilitet for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område og gennem multilingvisme i den digitale tidsalder

Vedlagt følger til delegationerne Rådets konklusioner om styrkelse af interkulturel udveksling gennem mobilitet for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område og gennem multilingvisme i den digitale tidsalder, som Rådet (uddannelse, ungdom, kultur og sport) godkendte på samlingen den 4. april 2022.

Rådets konklusioner
om
styrkelse af interkulturel udveksling gennem mobilitet for kunstnere og fagfolk på det
kulturelle og kreative område og gennem multilingvisme i den digitale tidsalder

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

SOM TAGER FØLGENDE I BETRAGTNING:

1. Kulturel og sproglig mangfoldighed er uløseligt forbundet med Den Europæiske Union og dens grundlæggende værdier. Den bidrager til udfoldelse af kreativitet, kreativ frihed, kulturel udveksling og til et mangfoldigt kulturelt og kunstnerisk udbud af høj kvalitet for alle europæere. Den fremmer den gensidige forståelse og respekten for kulturer og sprog og er en fælles arv, en rigdom, en styrke og et karakteristisk træk for forbindelserne inden for Europa og med resten af verden.
2. Det er afgørende på såvel nationalt som europæisk plan at tilskynde til mobilitet og udveksling mellem europæiske kunstnere, kulturinstitutioner og fagfolk på det kulturelle og kreative område som fastsat i programmet Et Kreativt Europa, navnlig i kølvandet på covid-19-pandemikrisen. Det er også afgørende at støtte adgangen til kultur og udbredelsen af kulturelle værker i Europa og dermed berige vores liv individuelt og kollektivt.
3. Mobiliteten for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område bør lettes, ikke blot blandt europæiske kulturinstitutioner, men også blandt individuelle kunstnere og fagfolk, som det siden 2018 er sket gennem pilotprojekterne i-Portunus. En sådan mobilitet giver dem faktisk mulighed for at samarbejde og skabe i fællesskab, netværke, tilegne sig nye kompetencer, færdigheder og teknikker, søge inspiration, nå ud til et nyt publikum og nye markeder og få adgang til nye karrieremuligheder.

4. Mobiliteten for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område kan med fordel drage nytte af muligheder som f.eks. opholdsordninger og europæiske institutions- eller festivalnetværk. Den kan navnlig fremmes gennem omfattende, nøjagtige og flersprogede oplysninger om eksisterende mobilitetsordninger, tilgængelig støtte og programmer, der tager hensyn til den overordnede mobilitetssituation.
5. Europæiske mobilitetsordninger bidrager til at oprette og fremme partnerskaber, som er en forudsætning for at anmode om finansiering til samarbejdsprojekter under Et Kreativt Europa.
6. En ambitiøs politik for kulturel og sproglig mangfoldighed bør fuldt ud inddrage bæredygtighedsspørgsmål og drage fordel af teknologisk innovation, herunder på det digitale område.
7. Multilingvisme¹ fremmer kulturel mangfoldighed og kreativitet, herunder på det audiovisuelle område og inden for medieindhold og digitalt indhold, og giver mulighed for en bredere adgang til forskellige kulturelle tilgange, værker, viden og idéer. Sprogkunderskaber (plurilingvisme²) udgør et vigtigt aktiv i en globaliseret kontekst og bidrager til jobmobilitet og udveksling i den kulturelle sektor og den kreative sektor.
8. Professionelle oversættere, tolke og sprogundervisere spiller en vigtig rolle i udbredelsen af kunstværker, viden og idéer, navnlig for mindre udbredte europæiske sprog, og støtter dermed dagligt den europæiske kulturelle mangfoldighed.

¹ Defineret som tilstedeværelsen eller sameksistensen af flere sprog i et bestemt samfund eller område eller på et bestemt medie.

² Defineret som en persons evne til at anvende flere sprog.

9. Sprogteknologier og semantiske webteknologier kan understøtte multilingvisme og tvær sproglig kommunikation og bidrage til sprogindlæring, -undervisning og -bevidsthed og er nyttige værktøjer for professionelle oversættere, selv om man skal huske på, at disse værktøjer ikke fuldt ud kan erstatte menneskelig oversættelse, og at deres output derfor altid skal overvåges nøje og tilpasses for at sikre nøjagtigheden,

I. MOBILITET FOR KUNSTNERE OG FAGFOLK PÅ DET KULTURELLE OG KREATIVE OMRÅDE

OPFORDRER KOMMISSIONEN TIL

10. at sikre en bredere adgang for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område til mobilitetsstipendier i EU inden for rammerne af Et Kreativt Europa og gennem en stabil ordning på europæisk plan for individuel og kollektiv kulturel mobilitet, både i og uden for Den Europæiske Union, for at fremme den dynamik, der skabes gennem pilotprojekterne i-Portunus
11. at undersøge mulighederne for at lette udviklingen af en tilgængelig, interaktiv og flersproget informationsportal, der så vidt muligt er baseret på eksisterende initiativer og er inspireret af eksisterende portaler som f.eks. EURAXESS³, CulturEU⁴ og øvrige portaler, og som stiller omfattende og ajourførte oplysninger om mobilitetsmuligheder og tilskud fra medlemsstaterne og på europæisk plan til rådighed for enkeltpersoner, grupper af personer og, **hvis det er relevant**, kulturinstitutioner og støtter netværkssamarbejdet mellem organisationer, steder og dem, der søger mobilitetsmuligheder
12. at bidrage til støtte og netværkssamarbejde mellem informationstjenester vedrørende mobilitet for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område
13. at sikre, at de europæiske mobilitetsordninger tager hensyn til ligestilling mellem kønnene og de særlige behov hos nye kunstnere og kunstnere, der kommer fra dårligt stillede grupper eller har færre muligheder, og som normalt har mindre gavn af de eksisterende mobilitetsordninger, og yder målrettet støtte til dem

³ <https://euraxess.ec.europa.eu/>.

⁴ <https://ec.europa.eu/culture/funding/cultureu-funding-guide>

14. både med hensyn til fysisk og virtuel mobilitet aktivt at fremme og støtte sproglig mangfoldighed i mobilitetsordninger for kunststuderende, kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område, og, hvis det er relevant, tage udgangspunkt i eksisterende modeller som f.eks. platformen for sproglig onlinesupport⁵, der er udviklet for Erasmus+ og Det Europæiske Solidaritetskorpset;

OPFORDRER MEDLEMSSTATERNES TIL

15. at udvikle eller videreføre mobilitetsordninger sammen med EU-initiativer eller -programmer med henblik på i videst muligt omfang at lette mobiliteten og udvekslingen mellem europæiske kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område
16. at fremme samarbejdet mellem kulturmyndigheder og dem, der er ansvarlige for mobilitetsspørgsmål, f.eks. visumudstedelse, med henblik på at undersøge mulighederne for at tage hensyn til de særlige mobilitetsforhold, der gør sig gældende for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område
17. at tilskynde til, at der arbejdes på at lette grænseoverskridende mobilitet ved at mindske den administrative byrde med hensyn til bl.a. social sikring, forsikring, bolig, told eller beskatning og samtidig tage bedre hensyn til de særlige karakteristika for kulturelle og kreative erhverv og, hvor det er relevant, bygge på de kommende resultater i gruppen under den åbne koordinationsmetode⁶ for så vidt angår status og arbejdsvilkår for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område
18. gennem samarbejde med de relevante myndigheder at fremme udbud af, støtte til og styrkelse af informationstjenester vedrørende mobilitet for kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område for at bistå dem med formaliteter vedrørende mobilitet og navnlig for at give dem oplysninger om de gældende lovrammer;

⁵ <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/resources-and-tools/online-linguistic-support>

⁶ Den åbne koordinationsmetode. Grupper under den åbne koordinationsmetode nedsættes inden for rammerne af arbejdsplanen på kulturområdet 2019-2022 (EUT C 460 af 21.12.2018, s. 12).

OPFORDRER MEDLEMSSTATERNE OG KOMMISSIONEN TIL INDEN FOR DERES
RESPEKTIVE KOMPETENCEOMRÅDER OG I OVERENSSTEMMELSE MED
NÆRHEDSPRINCIPPET

19. at lette mobiliteten for kunstnere og fagfolk på det kulturelle område, navnlig ved at tage højde for deres specifikke rejsebehov som f.eks. transport af musikinstrumenter eller kunstmateriale, samtidig med at der tages hensyn til mangfoldighed og inklusion
20. at fremme mobilitetsprogrammer, som uanset forvaltningsniveau tager hensyn til alle rejseudgifter og i tilstrækkelig grad integrerer økologiske spørgsmål, samtidig med at Unionens geografiske mangfoldighed og karakteristika tages i betragtning, og navnlig fremmer:
 - kombineret mobilitet ved at udnytte potentialet i virtuelle udvekslinger under behørig hensyntagen til deltagernes sproglige mangfoldighed og fysisk mobilitets iboende værdi og
 - anvendelse af mindre forurenende transportmidler uden at udelukke tilfælde, hvor lufttransport er den eneste mulighed eller en nødvendighed, f.eks. til regionerne i den yderste periferi⁷, oversøiske lande og territorier⁸ samt øområder
21. at styrke anvendelsen af værktøjer til støtte for livslang læring⁹ for fagfolk på det kulturelle og kreative område, navnlig ved at styrke synergierne med og mellem programmerne Erasmus+ og Et Kreativt Europa, med henblik på at tage bedre hensyn til de særlige forhold i den kulturelle og den kreative sektor;

⁷ Jf. artikel 349 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

⁸ Jf. artikel 198 i og bilag II til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

⁹ Som defineret i artikel 2, nr. 1, i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/817 af 20. maj 2021 om oprettelse af "Erasmus+": EU-programmet for uddannelse, ungdom og idræt og om ophævelse af forordning (EU) nr. 1288/2013 (EUT L 189 af 28.5.2021, s. 1).

II. MULTILINGVISME I DEN DIGITALE TIDSALDER I FORBINDELSE MED SPØRGSMÅL OM SOCIAL SAMHØRIGHED OG EUROPÆISK MEDBORGERSKAB

OPFORDRER KOMMISSIONEN TIL

22. at styrke integreringen af multilingvisme i Unionens programmer
23. at fremme en EU-dækkende strategisk tilgang til multilingvisme i det digitale miljø
24. fortsat at udnytte de muligheder, som sprogteknologier giver, med henblik på at sikre en bredere oversættelse af høj kvalitet af dens websteder og andre kommunikationsværktøjer til alle officielle EU-sprog¹⁰
25. sammen med organer som Den Europæiske Samarbejdsorganisation for Nationale Sproginstitutioner (EFNIL) at udbyde et flersproget informationsrum om europæiske sprogteknologier og støtte og ressourcer i tilknytning hertil, herunder europæiske ordninger for plurilingvisme og oversættelse
26. at fremme en ansvarlig og etisk datastyring og indbygget privatlivsbeskyttelse i bestræbelserne på at styrke sprog ved hjælp af teknologi
27. at uddybe sit samarbejde med nationale og internationale organisationer, der er aktive inden for sprogindlæring, digital teknologi og kulturel og sproglig mangfoldighed, [...] navnlig med Europarådet og dets Europæiske Center for Moderne Sprog samt UNESCO;

¹⁰ Som defineret i Rådets forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område (EFT 17 af 6.10.1958, s. 385) som ændret.

OPFORDRER MEDLEMSSTATERNE OG KOMMISSIONEN TIL INDEN FOR DERES
RESPEKTIVE KOMPETENCEOMRÅDER OG I OVERENSSTEMMELSE MED
NÆRHEDSPRINCIPPET

28. at fremme kulturel og sproglig mangfoldighed og udbredelsen af kulturelle værker gennem alle former for medieoversættelse, herunder, hvis det er relevant, ved at drage fordel af de nyeste digitale teknologier ved
- a) at fremme oversættelse som faglig aktivitet på uddannelsesområdet ved allerede i skolen at anvende oversættelse som en øvelse til at forbedre skrive- og sprogfærdighederne
 - b) at opfordre til en grunduddannelse af høj kvalitet i oversættelse for den kulturelle og den kreative sektor og til livslang uddannelse af professionelle oversættere under hensyntagen til den stigende anvendelse af digitale teknologier
 - c) at gøre oversættererhvervet mere attraktivt ved at øge synligheden og styrke anerkendelsen heraf
 - d) at fremme bedre arbejdsvilkår, et rimeligt vederlag og en rimelig kontraktpraksis for oversættere, navnlig i den kulturelle og den kreative sektor, uafhængigt af sprogkombinationer og under behørig hensyntagen til arbejdsmarkedets parterers autonomi
 - e) at styrke den eksisterende offentlige støtte, navnlig ved at fremme netværkssamarbejde mellem fagfolk, tilskynde til samarbejde mellem relevante organisationer, der yder tilskud til oversættelse, og målrette finansiering til oversættelse fra og til fremmedsprog på nationalt og europæisk plan
 - f) at fortsætte udvekslingen af synspunkter om multilingvisme og alle former for medieoversættelse i den digitale tidsalder i de rette fora, der omfatter alle kulturelle og kreative sektorer og vidensektorer

29. at fremme plurilingvisme inden for livslang læring¹¹, bl.a. gennem oplysningskampagner såsom den europæiske sprogdag og udvikling og forbedring af digitale værktøjer, herunder navnlig
- a) ved at give børn og unge, herunder børn og unge med færre muligheder, flere muligheder for i givet fald og som supplement til indlæring af medlemsstaternes officielle sprog at beskæftige sig med andre sprog og kulturer
 - b) ved at udvikle sprogfærdigheder hos studerende på kulturområdet, kunstnere og fagfolk på det kulturelle og kreative område
 - c) ved for migranter, og navnlig yngre migranter, vedkommende at lette indlæringen af deres værtslands officielle sprog og samtidig værdsætte sproglig mangfoldighed
30. at støtte forskning og udvikling inden for sprogteknologier for europæiske borgere og virksomheder, hvor det er relevant, med henblik på at fremme interkulturel udveksling og forbedre den analytiske kapacitet med udgangspunkt i allerede eksisterende ressourcer og platforme, og navnlig
- a) fremme oprettelsen af det europæiske dataområde for sprog som en europæisk udvekslingsplatform, der skal lette oprettelsen, indsamlingen, gen(anvendelsen) og delingen af sprogressourcer, -værktøjer og -modeller for iværksættere, investorer, forskere og offentlige myndigheder i fuld overensstemmelse med EU's værdier om privatlivets fred, gennemsigtighed og tillid
 - b) støtte oprettelsen af flersprogede terminologiske databaser og ressourcer og en bredere anvendelse af eksisterende platforme som f.eks. IATE samt europæiske infrastrukturer for sprog og multilingvisme såsom CLARIN ERIC med henblik på at udvide indsamlingen og rensningen af samt adgangen til digitale data om sprog, både skriftlige og mundtlige

¹¹ I overensstemmelse med Rådets henstilling af 22. maj 2019 om en samlet tilgang til sprogundervisning og sprogindlæring (EUT C 189 af 5.6.2019, s. 15).

- c) tilskynde til udvikling, anvendelse og, hvis det er relevant, overvågning af automatiserede oversættelsessystemer, herunder tjenesten eTranslation for alle officielle EU-sprog, og andre oversættelsesværktøjer på europæisk plan, og tilstræbe synergier med det europæiske netværk for koordinering af sprogressourcer, projektet om det europæiske sproget og det fremtidige europæiske dataområde for sprog
 - d) fremme konvergensen mellem forsknings- og innovationsordninger og indkredsningen af anvendelsesområder samt skabe en bedre forbindelse mellem forskning og virksomhedernes og borgernes behov inden for sprogteknologier til oversættelse og flersproget og analytisk behandling
 - e) øge virksomhedernes bevidsthed om fordelene ved at anvende sprogteknologier til kommunikation på flere officielle EU-sprog
 - f) fremme en større inddragelse af professionelle oversættere i udviklingen af digitale oversættelsesteknologier
31. at fremme en flersproget adgang til digitaliseret europæisk indhold gennem nye teknologier ved at øge mængden af metadata og formidle flersprogede erfaringer med redaktionelt indhold og brugergrænseflader og i den forbindelse bygge videre på den forskning og det arbejde, der udføres af digitale platforme som Europeana
32. at udveksle bedste praksis og gøre status over gennemførelsen af disse konklusioner senest i 2025.
-

REFERENCER

EU-traktaterne

Traktaten om Den Europæiske Union, særlig artikel 3, stk. 3: "Den [Unionen] respekterer medlemsstaternes rige kulturelle og sproglige mangfoldighed og sikrer, at den europæiske kulturarv beskyttes og udvikles."

Traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 165, 166 og 167, navnlig artikel 167, stk. 4: "Unionen tager hensyn til de kulturelle aspekter i sin indsats i henhold til andre bestemmelser i traktaterne, navnlig med henblik på at respektere og fremme sine kulturers mangfoldighed."

Chartret om grundlæggende rettigheder, særlig artikel 22: "Unionen respekterer den kulturelle, religiøse og sproglige mangfoldighed."

Det Europæiske Råd

Det Europæiske Råds konklusioner af 14. december 2017 (EUCO 19/1/17 REV 1, punkt II om uddannelse og kultur, tredje afsnit på side 4)¹²

¹² "Det Europæiske Råd anmoder også Kommissionen, Rådet og medlemsstaterne om at undersøge mulige foranstaltninger til håndtering af: [...] de retlige og finansielle rammebetingelser for udviklingen af kulturelle og kreative industrier og mobiliteten for fagfolk i kultursektoren."

Rådet for Den Europæiske Union

Rådets konklusioner af 22. maj 2008 om flersprogethed (EUT C 140 af 6.6.2008, s. 14)

Rådets konklusioner af 22. maj 2008 om interkulturelle kompetencer (EUT C 141 af 7.6.2008, s. 14)

Rådets resolution om en europæisk strategi for flersprogethed (EUT C 320 af 16.12.2008, s. 1)

Rådets konklusioner om informationstjenester vedrørende mobilitet for kunstnere og kulturarbejdere (EUT C 175 af 15.6.2011, s. 5)

Rådets konklusioner om sprogkundskaber med henblik på at øge mobiliteten (EUT C 372 af 20.12.2011, s. 27)

Rådets konklusioner om flersprogethed og udvikling af sprogkundskaber (EUT C 183 af 14.6.2014, s. 26)

Rådets konklusioner om arbejdsplanen på kulturområdet 2019-2022 (EUT C 460 af 21.12.2018, s. 12)

Rådets henstilling af 22. maj 2019 om en samlet tilgang til sprogundervisning og sprogindlæring (EUT C 189 af 5.6.2019, s. 15)

Rådets konklusioner om genopretning, modstandsdygtighed og bæredygtighed i de kulturelle og kreative sektorer (EUT C 209 af 2.6.2021, s. 3)

Ekspertgrupper under den åbne koordinationsmetode

Policy report proposing five key principles for building and maintaining a strong framework to support the mobility of artists and cultural professionals (2012)

Policy Handbook on Artists' Residencies (2014)

"Translators on the cover". Report of the Open Method of Coordination working group of EU Member States experts on Multilingualism & Translation (2022)

Europa-Kommissionen

Flersprogethed: et aktiv for Europa og en fælles forpligtelse (KOM(2008) 566 endelig)

Guidelines (Mobility Information Standards) on quality standards for establishing information and advisory services for artists and culture professionals, udstedt af arbejdsgruppen (2011)

En ny europæisk kulturdagsorden (COM(2018) 267 final)¹³

Henstilling om et fælles europæisk dataområde for kulturarv (EUT L 401 af 12.11.2021, s. 5)

Struktureret dialog om "Voices of Culture"

Brainstormingrapport under Voices of Culture med titlen "Culture and the United Nations Sustainable Development Goals: Challenges and Opportunities" (2021)

Brainstormingrapport under Voices of Culture med titlen "Status and Working Conditions for Artists, Cultural and Creative Professionals"¹⁴ (2021)

Europa-Parlamentet

Kunstig intelligens inden for uddannelse, kultur og den audiovisuelle sektor (2020/2017(INI))

Ligebehandling af sprog i den digitale tidsalder (2018/2028(INI))

Situationen for kunstnere og den kulturelle genopbygning i EU (2020/2261(INI))

Kulturel genopbygning af Europa ([2020/2708\(RSP\)](#))

UNESCO

Konventionen om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed (2005)¹⁵

¹³ Punkt 4. Strategiske mål og foranstaltninger, 4.1 Den sociale dimension – udnyttelse af kultur og kulturel mangfoldighed med henblik på social samhørighed og velfærd (andet led) "Opfordre til mobilitet blandt fagfolk i de kulturelle og kreative sektorer og fjerne hindringer for deres mobilitet".

¹⁴ Kapitel 4 "Mobility (Physical, Greener, Digital, Blended, Regulations, Obstacles)".

¹⁵ Artikel 14 "Parterne bestræber sig på at støtte samarbejde [...] for derved at fremme opkomsten af en dynamisk kultursektor, bl.a. gennem [...]
a) styrkelse af kulturindustrierne i udviklingslande: [...]
v) ved at støtte det kreative arbejde, der udføres af kunstnere i udviklingslande, og om muligt lette deres mobilitet".